



SAINT-PIERRE DE CHAILLOT

MESSE DES NATIONS DIMANCHE 21 JANVIER 2024

3^{EME} DIMANCHE DU TEMPS ORDINAIRE

Tous unis dans un même élan

En ce dimanche de la Parole de Dieu voulu par le Pape François et pendant la semaine de prière pour l'unité des chrétiens, notre paroisse réunit toutes ses communautés en une seule célébration afin que la Sainte Écriture montre à ceux qui l'écoutent, le chemin à suivre pour parvenir à une unité authentique et solide.

Tutti uniti nello stesso slancio

Nella domenica della parola di Dio istituita da papa Francesco e durante la settimana della preghiera per l'unità dei cristiani, la nostra parrocchia raduna tutte le sue comunità in una sola celebrazione perché la sacra scrittura indichi, a quanti si pongono in ascolto, il cammino da perseguire per giungere a un'unità autentica e solida.

All united in the same momentum

On the Sunday of the Word of God instructed by Pope Francis and during the week of Prayer for Christian Unity, our parish gathers all its communities into one celebration so that the Sacred Scripture may show it's listeners, the path to be pursued to achieve an authentic and solid unity.

Todos unidos con el mismo impulso

En el Domingo de la Palabra de Dios instituida por Papa Francisco y durante la semana de la oración por la unidad de los cristianos, nuestra parroquia reúne todas sus comunidades en una sola celebración, para que la Sagrada Escritura indique a cuantos se ponen en actitud de escucha, el camino a seguir para alcanzar una unidad auténtica y sólida

Père Joseph Barly KIWEME, Cs

Chant d'entrée

Laudato sii, o mi Signore,
Laudato sii, o mi Signore,
Laudato sii, o mi Signore,
Laudato sii, o mi Signore,

E per tutte le tue creature,
per il sole e per la luna
per le stelle e per il vento,
e per l'acqua e per il fuoco

Per sorella madre terra
ci alimenta e ci sostiene
per i frutti, i fiori e l'erba
per i monti per il mare

Perché il senso della vita
e cantare e lodarti
e perché la nostra vita
sia sempre una canzone

Kyrie

Kyrie eleison (ter) / Christe eleison (ter) / Kyrie eleison (ter)

Gloria

Gloria ! Gloria ! in excelsis Deo ! (bis)

<p>Noi Ti lodiamo Ti benediciamo Ti adoriamo Ti glorifichiamo Ti rendiamo grazie per la Tua gloria immensa Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.</p>	<p>Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons. Nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant.</p>
<p>Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;</p>	<p>Seigneur, Fils unique, Jésus Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.</p>
<p>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.</p>	<p>Car Toi seul es saint. Toi seul es Seigneur. Toi seul es le très haut, Jésus Christ, avec le Saint- Esprit, Dans la gloire de Dieu le Père. Amen !</p>

Lecture du livre de Jonas (Jon. 3, 1-5.10)

<p>In quel tempo, fu rivolta a Giona una seconda volta questa parola del Signore: "Alzati, vâ a Ninive la grande città e annunzia loro quanto ti dirò". Giona si alzò e andò a Ninive secondo la parola del Signore. Ninive era una città molto grande, di tre giornate di cammino. Giona cominciò a percorrere la città, per un giorno di cammino e predicava: "Ancora quaranta giorni e Ninive sarà distrutta". I cittadini di Ninive credettero a Dio e bandirono un digiuno, vestirono il sacco, dal più grande al più piccolo. Dio vide le loro opere, che cioè si erano convertiti dalla loro condotta malvagia, e Dio si impietosì riguardo al male che aveva minacciato di fare loro e non lo fece.</p>	<p>La parole du Seigneur fut adressée de nouveau à Jonas : « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville païenne, proclame le message que je te donne sur elle. » Jonas se leva et partit pour Ninive, selon la parole du Seigneur. Or, Ninive était une ville extraordinairement grande : il fallait trois jours pour la traverser. Jonas la parcourut une journée à peine en proclamant : « Encore quarante jours, et Ninive sera détruite ! » Aussitôt, les gens de Ninive crurent en Dieu. Ils annoncèrent un jeûne, et tous, du plus grand au plus petit, se vêtirent de toile à sac. En voyant leur réaction, et comment ils se détournèrent de leur conduite mauvaise, Dieu renonça au châtiment dont il les avait menacés.</p>
---	---

Psaume 24 (25)

Refrain :

<p>Muéstrame, Señor, tus caminos, enséñame tus senderos. Guíame por el camino de tu fidelidad; enséñame, porque tú eres mi Dios y mi salvador.</p> <p>Acuérdate, Señor, de tu compasión y de tu amor, porque son eternos. Por tu bondad, Señor, acuérdate de mi según tu fidelidad.</p> <p>El Señor es bondadoso y recto: por eso muestra el camino a los extraviados; él guía a los humildes para que obren rectamente y enseña su camino a los pobres.</p>	<p>Seigneur, enseigne-moi tes voies, / fais- moi connaître ta route. <i>Dirige-moi par ta vérité, enseigne-moi, / car tu es le Dieu qui me sauve.</i></p> <p>Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse, / ton amour qui est de toujours. <i>Dans ton amour, ne m'oublie pas, / en raison de ta bonté, Seigneur.</i></p> <p>Il est droit, il est bon, le Seigneur, / lui qui montre aux pécheurs le chemin. <i>Sa justice dirige les humbles, / il enseigne aux humbles son chemin.</i></p>
--	---

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens (1 Co. 7, 29-31)

I tell you, brothers and sisters, the time is running out. From now on, let those having wives act as not having them, those weeping as not weeping, those rejoicing as not rejoicing, those buying as not owning, those using the world as not using it fully. For the world in its present form is passing away.	Frères, je dois vous le dire : le temps est limité. Dès lors, que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'avaient pas de femme, ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas, ceux qui ont de la joie, comme s'ils n'en avaient pas, ceux qui font des achats, comme s'ils ne possédaient rien, ceux qui profitent de ce monde, comme s'ils n'en profitaient pas vraiment. Car il passe, ce monde tel que nous le voyons.
--	---

Alléluia, Alléluia, Alléluia,

Evangile de Jésus Christ selon Saint Marc (Mc 1, 14-20)

Après l'arrestation de Jean le Baptiste, Jésus partit pour la Galilée proclamer l'Évangile de Dieu ; il disait : « Les temps sont accomplis : le règne de Dieu est tout proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile. » Passant le long de la mer de Galilée, Jésus vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter les filets dans la mer, car c'étaient des pêcheurs. Il leur dit : « Venez à ma suite. Je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. Jésus avança un peu et il vit Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans la barque et réparaient les filets. Aussitôt, Jésus les appela. Alors, laissant dans la barque leur père Zébédée avec ses ouvriers, ils partirent à sa suite.

Credo baptismal

- Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ?

TOUS ENSEMBLE : CREDO !

- Credete in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, che nacque da Maria vergine, morì e fu sepolto, è risuscitato dai morti e siede alla destra del Padre?
(Croyez-vous en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui est né de la Vierge Marie, a souffert la passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père ?)

TOUS ENSEMBLE : CREDO !

- Creen en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la Resurrección de los muertos y en la vida eterna?
(Croyez-vous en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection de la chair, et à la Vie éternelle ?)

TOUS ENSEMBLE : CREDO !

Prière universelle

Refrain : Ascoltaci signore (Seigneur, écoute-nous)

Chant d'offertoire

Por los niños que empiezan la vida, por los hombres sin techo ni hogar, por los pueblos que sufren la guerra, te ofrecemos el vino y el pan.

Pan y vino sobre el altar son ofrenda de amor, pan y vino serán después, tu cuerpo y sangre, Señor. Por los hombres que viven unidos, por los hombres que buscan la paz, por los pueblos que no te conocen te ofrecemos el vino y el pan.

Por aquellos a quienes queremos, por nosotros y nuestra amistad, por los vivos y por los difuntos, te ofrecemos el vino y el pan

Notre père

Pater Noster, qui es in cælis, Sanctificétur nomen tuum, Advéniat regnum tuum,
Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie, Et dimítte nobis débita nostra,
Sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris.
Et ne nos indúcas in tentatiónem, Sed líbera nos a malo. Amen.

Sanctus

Santo, Santo, Santo il Signore, Dio
dell'universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del
Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

Agnus

Cordero de Dios que quitas, el pecado del mundo (bis)
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros
Cordero de Dios que quitas, el pecado del mundo (bis)
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios que quitas, el pecado del mundo (bis)
Danos la paz, danos la paz,
Danos, danos, danos la paz
Danos, danos, danos la paz

Chant de communion

Iesu, Panis Vitae, Donum Patris. Iesu, Fons Vitae, Fons Vitae Aquae. Cibus et potus noster, cibus et potus noster in itinere, in itinere ad domum Dei.

1 Mula sa lupa, sumibol kang masigla, matapos kang yurakan ng mga masasama. Sumilang ang liwanag ng mga nawawala, Tinapay ng Buhay, Pagkain ng dukha.

Iesu, Panis Vitae, Donum Patris. Iesu, Fons Vitae, Fons Vitae Aquae. Cibus et potus noster, cibus et potus noster in itinere, in itinere ad domum Dei.

2 Jesus, Food divine, be our strength each day, so we don't tire as we witness to your love and care to those in greater need, both near and far away. May we lead them back to you, all those who've gone astray. Iesu, Panis Vitae, Donum Patris.

Chant de sortie

Magnificat, Magnificat, Magnificat anima mea Dominum
Magnificat, Magnificat, Magnificat anima mea ! (en canon)

Ce dimanche a lieu la quête annuelle en faveur de l'Œuvre des Vocations qui contribue au financement de la formation des près de 150 séminaristes et jeunes en année de fondation spirituelle pour les 8 diocèses d'Île-de-France. Cette formation revient à 33 000 € par séminariste et par an et est financée uniquement grâce à la générosité des donateurs de l'Œuvre des Vocations.

Vous pouvez prendre les tracts-enveloppes sur les présentoirs ou faire un don en ligne sur le site www.mavocation.org. AU NOM DES FUTURS PRETRES : MERCI

Communauté française

- Conférence des midis de Chaillot **Judi 25 à 13h dans la crypte** :
« Charles de Gaulle, une vie sous le regard de Dieu » par Laurent de Gaulle
- L'auberge Adveniat organise une soirée d'échanges le **jeudi 25 janvier à 19h30** sur le thème "Vivre et cultiver la paix dans un monde fracturé".
Intervenants : M. Maigre, Sr Catherine Sesboue, père Jacques Nieuviarts.
Soirée libre et ouverte à tous. 10 rue François 1^{er} 75008 Paris
- **Dimanche 28** à 15h : visite de la crypte avec Art, Culture et Foi
- Les obsèques de Jean-Luc Gagneux, dit Jo, l'homme de la rue qui vivait sur nos marches depuis des années, seront célébrées à Saint-Pierre de Chaillot **le mardi 30 janvier** à 14h30.

Communauté italienne

- domenica 4 febbraio ore 17:30 Santa Messa del catechismo e rito di vestizione dei ministranti
- domenica 11 febbraio ore 15:30 Consiglio Pastorale

Communauté philippine

- Fête de la communauté dimanche 11 février de 9h à 17h